

附件二：

## 2020 年外研社“教学之星”大赛

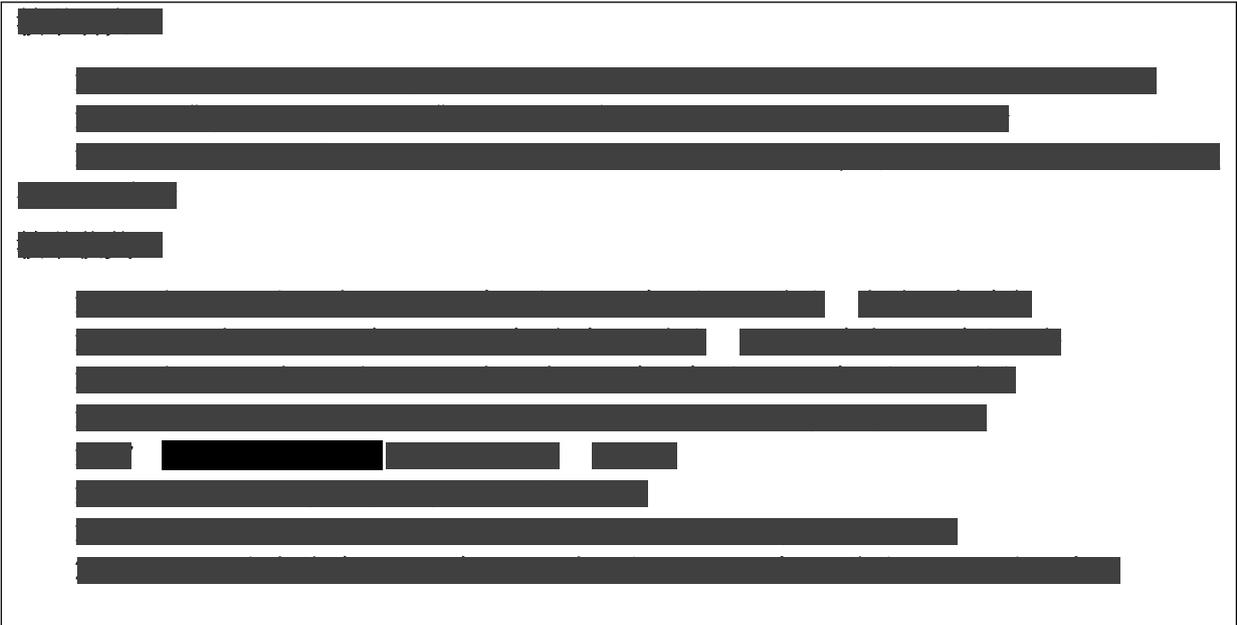
### 教学设计方案

#### 一、基本信息

课程名称	中国文化翻译课程--英语话中华
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	本科非英语专业文理学院二年级实验班学生
教学时长	36 课时
教材名称	英语畅谈中国文化
参赛单元	第__册 第 <u>8</u> 单元 (*单本教材仅填写单元信息)

#### 二、团队信息





### 三、课程设计方案

#### 1、课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位与设计理念）

高校大学英语教学作为语言传授的重要媒介，担负着传播中国文化的重大历史使命和责任。随着国家“中国文化走出去”和“一带一路”战略的提出，尤其在习总书记提出“中国人如何用外语讲好中国故事”的理念下，翻译越发凸显其沟通与桥梁作用，复合型翻译人才的需求愈发迫切。中国现在正处于重建文化自信的历史关键期，党的十九大报告也明确指出：“文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深沉、更持久的力量。”在各行各业积极建设文化自信的过程中，高校作为人才输出单位，肩负着重要的责任，作为地处边疆的高等师范院校——对此更是责无旁贷。在教师教育方面应更加重视中华优秀传统文化的传承，培养具有家国情怀的复合型应用人才，使其与国家的文化战略实践保持一致，最终成为具有国际视野和跨文化沟通能力的文化使者。

该课程从多方面展示了中华民族最具特色的瑰宝，旨在提高学生对中国文化的认知程度和认同感，培养学生具有良好的思想素质、人文素养和科学素养，提高自主学习能力和英语综合运用能力，使学生掌握丰富而灵活的英语学习方法，打造“精品师范生”，使他们在了解和热爱中国文化的同时能够承担起向世界宣传推广中国的责任，做合格的中国文化国际传播者。

#### 2、课程目标（介绍课程时长及总体目标，目标应包括语言目标与育人目标）

中国文化翻译课，是面向全校非英语专业实验班学生开设的大学英语后续课程中的一门，共 36 课时。其总体目标是培养学生的家国情怀，并帮助其树立正确的中国文化价值观，使学生在进行中外沟通、对外文化交流及对外文化宣传时，能充分发挥其自身优势，增加中国文化的国际传播力。大学英语文化翻译课是根据《大学英语教学指南》三级目标体系中的最高级——发展目标而设立的，以翻译教学为媒介，根据不同专业学生的特点，将语言翻译技能与文化传播相结合，在提高语言运用能力的同时，训练学生批判地吸收世界文化精髓，培养学生弘扬中国优秀传统文化的能力。这门课程的定位是提升学生的综合素质、夯实语言基础，培养综合技能过硬、适应性强的复合型人才和文化翻译人才。

### 3、课程内容（介绍课程主要内容，特别说明如何实现语言与育人的融合）

中国文化翻译课不流于泛泛介绍，而是围绕文化这根主线，深入挖掘各单元主题的文化内涵，让学生领略和体验丰富的中国文化的同时，承担传承文化传统的重担，把中华文明发扬光大，将中国丰富绚丽的文化充分展现给世界人民。本课程共八个主题单元，即：民间工艺；国粹风华；传统节日；科技教育；文学经典；哲学思想；名胜古迹及世界遗产在中国。“文化传播，语言先行”。在八个主题的文化输入过程中，侧重完成有一定难度的汉译英翻译技巧的讲解，即：从专有名词的翻译规律讲解，到成语习语的翻译技巧实践，再到句型翻译、篇章翻译的规律把握等。翻译技巧的讲解由易至难，由浅入深，逐渐加大难度，可以说课程的内容设置既有广度，又有深度，同时还兼顾了语言和文化两方面内容。

文化是语言课堂的养分，以“全人教育”这一教育理念为主的大学英语课堂不仅以传授语言知识为主，更为人的全面发展服务，顾及人的智力、情感和道德等各个方面，提高英语综合运用能力的同时，提高学生的思辨能力，自主学习能力和综合文化素养。本课程以实验班大学英语课堂为阵地，以翻译教学为媒介，充分利用现代化的教学手段，广泛使用线上教学资源：如课上使用介绍中国传统文化的视频、音频、PPT，还有利用 Mooc、Coursera 等国内各大平台的课程、文化讲座以及广播电视上的关于文化讨论的名人访谈等内容。通过文化传播，使学生具备平等、有效的跨文化交流能力，这种能力不仅表现在训练学生批判地吸收世界文化精髓上，而且表现在培养其弘扬中华优秀传统文化的能力上，帮助其建构正确的中国文化价值观。将国际视野、家国情怀、文化自信、人格养成等教育内容融入语言教学，使学生在语言学习与运用中培养科学思维、涵养精神成长，促进学生全面发展，这便是本门课程设计的初衷所在。

### 4、课程评价（介绍课程评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

中国文化翻译课程，采用形成性评价（占 50%）和终结性评价（占 50%）相结合的方式进行评价。其中，形成性评价内容由学生课堂出勤表现、小组讨论展示、分工合作任务、自主学习成果和独立完成作业等多方面内容构成；终结性评价则采用提交文化翻译材料或课程论文撰写等形式进行评测。

在评价过程中，采用“多元立体”式任务教学法。所谓“多元”，是指在课程设置中，针对不同专业的学生布置不同的教学评价方式，如：历史文化学院因其专业设置中含有旅游管理，文物保护等专业，所以在期末任务的布置上采用撰写申遗报告书形式进行考核；文学院的学生，期末的任务布置为翻译《论语》中的一篇文章；政法学院的学生则是以小组为单位完成一场中外文化辩论……也就是说将课程的考核与学生的未来职业发展规划相结合。所谓“立体”，是指在培养学生综合语言素质和语用能力的同时，注重提高学生的听说读写译能力，在授课过程中采用内容各异的教学评价形式，如，每单元学生除了需要独立完成翻译作业外，还要以小组为单位，完成一篇文本翻译（以 word 形式），或录制一段视频（以音视频合成方式），或做有关文化的主题演讲（以 PPT 形式）等，以此从多方面进行形成性评测。

无论是形成性评估还是终结性评估，其任务的布置都是以提高学生的翻译技能，发展学生的语言运用能力，培养学生的文化自觉性为目标，同时激发和培养学生的思辨能力、鉴赏能力和创造力，把英语语言技能和中华优秀传统文化相结合，考核评估的重点在中国文化的国际表达上。项目教学法能有效激发学生的主体意识和内在潜能，提升学生的参与度和学习热情，最终实现语言和文化的“双赢”。课程评价过程中，既关注学生语言技能的提高，也注重引导学生对中华优秀传统文化的理解，培养其文化自信，并帮助其树立正确的中国文化价值观。

## 四、单元设计方案

### 1、单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标，目标应包括语言目标与育人目标）

本单元主题为“世界遗产在中国”，这也是本门课程的最后一章。

授课对象为历史文化学院二年级实验班。

本单元教学目标为：

1. 了解世界自然文化遗产的分类及中国被列入世界遗产的名胜古迹，掌握相关专有名词及名胜古迹的英文翻译方式；
2. 阅读申遗资料，以故宫和天坛为例，掌握其申请成为世界文化遗产成功的关键，以及文本翻译中句式结构的特点；
3. 完成你家乡某一具有中国文化特色和历史意义的名胜古迹的申遗报告书的撰写工作。

### 2、单元教学过程（1>说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>特别说明单元教学过程如何实现语言与育人的有机融合）

本单元主题为“世界遗产在中国”，共四课时，主要讲授内容包括对中国传统建筑——故宫和天坛的介绍，及世界遗产的分类和申报要求说明；并在文本讲解中穿插讲解汉译英句法结构中合并与拆分、主从关系处理和多层次并列关系等翻译技巧。

教学上，以项目教学法（PBL）和产出导向法（POA）为理论依托，在单元授课前向学生布置本单元的产出任务——完成一份申遗报告的撰写，并围绕这一主题目标展开教学。首先，学生需要自主完成材料收集与整理任务，在此过程中让学生认清自己的不足和所需；其次，由教师开展有针对性的教学活动，输入学生所需的语言文化知识，并帮助学生分解产出任务以降低其难度，缩小产出和输入之间的距离，帮助学生重构知识框架，找到完成产出任务的突破口；最后，通过设置“多元立体”的课堂活动和小组任务，引导学生对输入材料进行分析处理，在教师的指导下，循序渐进的完成对语言形式、话语结构和文化内容的有效输出。在此过程中，教师随时对学生的说，写，译进行分析评测，掌握学生吸收情况并使其成为本学期形成性评估的依据。

#### 教学步骤

第一、二节

课前：

布置本单元学生输出任务 ---- 完成一份申遗报告的撰写  
收集与整理拟定撰写申遗报告的名胜古迹的材料；了解“世界遗产”这一概念，并掌握在中国的世界遗产名录

课中：

1. 导学 ---- 观看视频，引出单元主题  
“是什么让文明得以延续？让历史能够存留？”  
“是文字。”  
所以，我们的任务是：通过文字书写见证历史，并留存人类文化的记忆。
2. 文化要点讲解（一） ---- 介绍世界遗产的由来与分类  
老师提问，采用引导式教学，完成文化知识输入。

（该课程中，学生每一单元的输出任务在学期初已给定）

视频：“人类永远的伤痛”  
----巴黎圣母院失火、巴米扬大佛、帕提依神庙、圆明园被毁的纪实片

评测学生课前自主学习情况并打分

	<p>3. 文本阅读与赏析（一）---- 在中国的世界自然，文化及双遗产介绍（定义与分类） 通过 PPT 讲解文化知识</p> <p>4. 汉译英翻译技巧讲解（一）---- 特殊句式的翻译 在文本分析中侧重讲解汉译英句法结构中合并与拆分、主从关系处理和多层次并列关系等翻译技巧。 在语言翻译技巧的讲授过程中，首先让学生汉译英老师给定的句子，再对比文本中的表达方式，运用发现型教学策略，让学生自发找出较理想化的句法规则，最终由老师进行归纳总结。</p> <p>5. 语言技能实训 ---- 输出训练 在阅读赏析的文本中，辨析所讲授的复杂句式；并以小组为单位，用所学句式改写文中指定段落。</p> <p><b>课后：</b> 布置课下任务 ---- 阅读材料（二）The Forbidden City； 观看纪录片“世界遗产在中国”； 查找与故宫类似的世界遗产的资料； 明确你要撰写申遗报告的名胜古迹。</p>	<p>PPT 展示</p> <p>运用课堂<b>投屏</b>软件，实时把控学生学习情况</p> <p>翻译训练采取个体完成→<b>组内互评</b>→<b>老师评判</b>→选择最优</p> <p><b>小组分工合作</b></p> <p>（给定学生文本阅读与赏析材料（二）：The Forbidden City）</p>
<p><b>第三、四节</b></p>	<p><b>课前：</b> 完成文本阅读；观看视频；进一步查找拟定撰写申遗报告的名胜古迹的材料</p> <p><b>课中：</b></p> <p>1. 考核学生文本阅读情况 ---- 提问--回答 在设置问题时，侧重学生对文化类知识的提取。</p> <p>2. 文本阅读与赏析（二）---- 仔细阅读文本材料“故宫” 找出文本中对故宫入选世界遗产的条件的描述，包括其自然情况介绍、历史价值说明、完整性、真实性阐释以及人们对其实施的保护措施。</p> <p>3. 文化要点讲解（二）----了解世界遗产申报过程中材料的准备 采用启发式教学方式，引导学生进行深入思考，完成知识框架的搭建。</p> <p>4. 语言输出训练 ---- 运用已学句法知识 用所学句式整理故宫申遗材料</p> <p>5. 观看视频 ---- 天坛 检测学生课下自主学习情况，尤其是专有名词翻译技巧的掌握。</p> <p>6. 汉译英翻译实践 ---- 运用已学句法知识翻译指定内容 以小组为单位，模仿故宫申遗材料的写作方法，运用所学句型进行口译输出，介绍天坛。</p>	<p>通过<b>提问</b>学生，检查学生作业完成情况</p> <p>锻炼学生<b>信息筛选</b>能力； 采用小组<b>抢答</b>方式</p> <p><b>启发</b>→<b>归纳</b></p> <p><b>组内评测选拔</b></p> <p>手机<b>投屏</b>，检查自主学习完成情况</p> <p>个体独立完成→<b>生生互评</b>→<b>师生互评</b></p>

<p>7. 模拟世界遗产青年论坛 ---- 组内讨论学生的本单元任务（介绍一处名胜古迹），包括其材料收集情况，论证是否满足申遗报告的撰写</p> <p style="text-align: center;">将申遗报告的大纲落实到笔头上</p> <p><b>课后：</b> 完成本单元输出任务 ---- 撰写一份申遗报告</p>	<p><b>口译输出</b> 组内讨论→学生<b>论辩</b>能力培养</p>
--	---

### 3、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

本章为该门课程的最后一章，单元任务也是这门课程的终结任务，即，在课程结束后两周内提交一份申遗报告书。该任务的评价成绩为历史文化学院学生本门课程的终结性评估成绩，采用的是延时评价方式，以学生迁移式产出结果给出相应分值。而在单元教学过程中，学生之间的组内互评，组组对评也是单元教学中的评价依据，多采用即时评价方式，除此外还有课堂提问、小组讨论展示、自主学习效果测评和独立完成作业等，这种评价方式可以使教师及时掌握学生反馈，适时调整教学节奏，掌控教学进度。学生是否能完成自己家乡一处名胜古迹的宣介工作，正是对其是否具备了讲好中国故事，做好中国文化国际传播的最好验证。本章节主要涉及历史文化的翻译，在促进学生对中国传统文化的理解，生发文化自觉的同时，也帮助学生树立了正确的文化价值观。

## 五、教学设计特色

（说明教学设计方案在体现语言与育人融合方面的创新特色）

大学英语文化翻译课的培养目标是用好课堂教学这个主渠道，根据不同专业学生的特点，开展文化传播与语言翻译技能相结合的一体化教学模式。课程的定位是提升学生的综合素质、夯实语言基础，培养综合技能过硬、适应性强的复合型人才和文化翻译人才。完全贴合了“一流专业、一流课程”建设中的“高阶性”标准，即知识、能力、素质有机融合，培养学生解决复杂问题的综合能力和高级思维。

在教学形式上也呈现出先进性和互动性，项目教学法(PBL)和产出导向法(POA)的应用，要求学生重视自主学习，主动参与，从尝试入手，从练习开始，调动学生学习的主动性、创造性、积极性等，学生唱“主角”，而老师转为“配角”，实现了师生角色的互换，有利于加强对学生自学能力、创新能力的培养，学习输出结果更具有探究性和个性化。

课程的考核也与学生的未来职业发展规划紧密结合，充分展现了成果导向型教学理念。让学生在在学习中做到有思考、有总结，进一步形成批判性思维，引导学生提出具体的问题，调动一切可用的资源，加深对中国文化的理解，强化学生的语言输出能力。旨在提高学生的英语运用能力，使其了解中国优秀的传统文化和中华文明，同时也有助于增强国家语言实力，有效传播中华文化，促进与各国人民的广泛交往，提升国家软实力。

注：本表请保存为 PDF 格式，与教学视频放入一个文件夹，文件夹以“**大学英语组/英语类专业组+学校名称+团队负责人姓名**”的形式命名，上传至百度网盘。并务必将**分享链接有效期限设置为“永久有效”**。